

РОЛЬ ПЕРЕВОДЧИКА В ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Деловая коммуникация – это процесс взаимодействия, направленный на эффективную актуализацию и успешное решение возникающих задач в различных областях общественной деятельности в сфере производства, науки, экономики, культуры, спорта и т.п. Основными задачами деловой коммуникации могут быть продуктивное сотрудничество, стремление к сближению целей и улучшение партнерских отношений. В международном сотрудничестве важную роль играет переводчик как посредник в межъязыковом и межкультурном отношении, оставаясь при этом незаметным участником переговорного процесса, понимая, что перевод с языка на язык – это всегда и перевод с одной культуры на другую.

Одна из важнейших особенностей профессии переводчика – индивидуальный характер профессиональной деятельности. Настоящий профессионал, вооруженный необходимыми сведениями о переводе, должен уметь правильно определить сложность возникших задач и найти единственно правильный путь их решения.

В нашем исследовании была проанализирована работа М. Гросс, одного из ярких представителей переговорного международного процесса на переговорах в Хельсинки 2018 года между высшими должностными лицами США и России – Д. Трампом и В. В. Путиным.

В фокусе внимания переводчика находятся все подробности и тонкости содержательной части предмета переговоров, изложенные адекватными средствами на языке перевода.

Важно отметить, что в международных деловых переговорах участники обращают особое внимание на различия в ценностных установках представителей разных культур и на индивидуальные характеристики каждого переговорщика.

После проведенных переговоров переводчица М. Гросс оказалась в центре политической бури, так как она могла знать конфиденциальную информацию, которую обсуждали главы государств. Этот момент важно прокомментировать с точки зрения профессионального этикета о конфиденциальности перевода, который представляет собой одно из важнейших правил «Морального кодекса переводчика». Существуют ситуации, когда перевод носит конфиденциальный характер. Важно подчеркнуть, что устные переводчики во время переговоров ведут записи, кодируя сообщения переводческой скорописью. Переводческая скоропись состоит из универсальных знаков, знаки могут быть придуманы самим переводчиком в момент кодирования текста. Таким образом, переводчик, во-первых, не вправе разглашать конфиденциальность деловых переговоров, во-вторых, сделанные им записи могут быть расшифрованы лишь самим посредником межъязыковой и межкультурной коммуникации.